



CHAPITRE 44

Loi de l'assurance-récolte

[Sanctionnée le 29 juin 1967]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

SECTION I

DÉFINITIONS

Interprétation:

1. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions suivantes signifient:

« exploitant »: le propriétaire, locataire ou occupant d'une terre;

« grande culture »: terre où sont cultivées des plantes fourragères ou céréales destinées principalement à l'alimentation des animaux de ferme de l'exploitant, y compris les pâturages;

« culture spéciale »: terre où sont cultivés des végétaux destinés principalement au commerce;

« Régie »: la Régie de l'assurance-récolte du Québec;

« règlement »: un règlement adopté par la Régie et approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

SECTION II

RÉGIE DE L'ASSURANCE-RÉCOLTE DU QUÉBEC

Institution;
Nom.

2. Un organisme est institué sous le nom, en français, de « Régie de l'assurance-récolte du Québec » et, en anglais, de « Quebec Crop Insurance Board ».

CHAPTER 44

Crop Insurance Act

[Assented to 29th June 1967]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

DIVISION I

DEFINITIONS

1. In this act, unless the context requires a different meaning, the following expressions mean:

(a) "operator": the owner, lessee or occupant of land;

(b) "mixed farming land": land where forage or cereal plants intended mainly for feeding the operator's farm animals are grown, including pastures;

(c) "specialized farming land": land where plants intended mainly for sale are grown;

(d) "Board": the Quebec Crop Insurance Board;

(e) "regulation": a regulation made by the Board and approved by the Lieutenant-Governor in Council.

DIVISION II

QUEBEC CROP INSURANCE BOARD

2. There shall be a body called the "Quebec Crop Insurance Board" in English and "Régie de l'assurance-récolte du Québec" in French.

Objet. La Régie a pour objet d'administrer l'assurance-récolte prévue par la présente loi.

The object of the Board shall be to administer the crop insurance provided for by this act.

Agent de la couronne. Pouvoirs. **3.** La Régie est un agent de la couronne du chef de la province.

3. The Board shall be an agent of the Crown in right of the Province.

Pouvoirs. La Régie est une corporation au sens du Code civil et elle est investie des pouvoirs généraux d'une telle corporation et des pouvoirs particuliers que la présente loi lui confère.

The Board shall be a corporation within the meaning of the Civil Code and shall have the general powers of such a corporation, and such special powers as are assigned to it by this act.

Siège social; séances. **4.** La Régie a son siège social à Québec ou dans une localité adjacente. Elle peut tenir ses séances à tout endroit de la province.

4. The Board shall have its corporate seat at Quebec or in an adjacent locality. It may hold its sittings at any place in the Province.

Formation. **5.** La Régie est formée de cinq membres.

5. The Board shall be composed of five members.

Nomination. Deux régisseurs sont nommés pour dix ans par le lieutenant-gouverneur en conseil qui fixe leur traitement lequel ne peut être réduit par la suite. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président de la Régie parmi ces deux membres.

Two controllers shall be appointed for ten years by the Lieutenant-Governor in Council who shall fix their salaries which shall not be reduced thereafter. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint one of such two members president of the Board.

Idem. Les trois autres régisseurs sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation conjointe du ministre de l'agriculture et de la colonisation et du ministre des finances; deux de ces trois régisseurs sont choisis parmi les fonctionnaires du gouvernement ou d'un agent de la couronne du chef de la province et l'autre, qui est nommé pour trois ans, est choisi parmi les représentants des associations d'agriculteurs. Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe, s'il y a lieu, les honoraires, allocations ou traitements ou, suivant le cas, les traitements additionnels de chacun de ces trois membres et nomme le vice-président parmi eux.

The three other controllers shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council upon the joint recommendation of the Minister of Agriculture and Colonization and the Minister of Finance; two of such three controllers shall be chosen from among the officers of the government or of an agent of the Crown in right of the Province and the other, who shall be appointed for three years, shall be chosen from among the representatives of associations of farmers. The Lieutenant-Governor in Council shall, if necessary, fix the fees, allowances or salary, or the additional salary, as the case may be, of each of such three members and shall appoint one of them vice-president.

Mandat. Nonobstant l'expiration de leur mandat, les membres de la Régie demeurent en fonction jusqu'à ce qu'ils soient nommés de nouveau ou remplacés.

Notwithstanding the expiry of their term of office, the members of the Board shall remain in office until reappointed or replaced.

Quorum. **6.** Le quorum de la Régie est de-trois régisseurs.

6. Three controllers shall constitute a quorum of the Board.

Remplacement temporaire. Au cas d'incapacité d'agir du président ou d'un régisseur par suite d'absence ou de maladie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une autre personne pour exercer ses fonctions temporairement et fixer ses honoraires.

In the case of inability to act of the president or of a controller by reason of absence or illness, the Lieutenant-Governor in Council may appoint another person to exercise his functions temporarily and fix his fees.

Nomina-
tions et
remuné-
rations.

7. Le secrétaire et les autres personnes à l'emploi de la Régie sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la fonction publique.

7. The secretary and the other persons employed by the Board shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act. Appoint-ment and remuneration.

Procès-
verbaux,
etc. au-
thenti-
ques.

8. Les procès-verbaux des séances, approuvés par la Régie et certifiés par le président ou le secrétaire, sont authentiques. Il en est de même des documents et des copies émanant de la Régie ou faisant partie de ses archives.

8. The minutes of the sittings, approved by the Board and certified by the president or the secretary, shall be authentic. The same shall apply to documents and copies emanating from the Board or forming part of its records. Minutes etc. au-
thentic.

Exclusi-
vité.

9. Les régisseurs visés au deuxième alinéa de l'article 5 doivent s'occuper exclusivement du travail de la Régie et des devoirs de leur office.

9. The controllers contemplated in the second paragraph of section 5 shall attend exclusively to the business of the Board and the duties of their office. Full time employment.

Respon-
sabilité du
président.

10. Le président est responsable de l'administration de la Régie dans le cadre de ses règlements.

10. The president shall be responsible for the administration of the Board within the scope of its regulations. Responsi-
bility of
president.

Intérêts
prohibés.

11. Aucun régisseur ne doit avoir un intérêt dans une exploitation agricole, dans le commerce de produits agricoles ou dans une entreprise connexe mettant en conflit ses intérêts personnels et ceux de la Régie.

11. No controller shall have any interest in an agricultural undertaking, in the business of farm products or in a related enterprise that causes his personal interests to conflict with those of the Board. Interests
prohibi-
ted.

Disposi-
tion.

Si lors de sa nomination, un régisseur possède un tel intérêt ou si un tel intérêt lui échoit ultérieurement par succession, donation ou autrement, il est tenu d'en disposer dans un délai raisonnable.

If, upon his appointment, a controller has such an interest or if he acquires the same subsequently by succession, gift or otherwise, he must dispose thereof within a reasonable delay. Disposi-
tion.

Excep-
tion.

Le présent article ne s'applique pas au régisseur choisi parmi les représentants des associations d'agriculteurs.

This section shall not apply to the controller chosen from among the representatives of associations of farmers. Excep-
tion.

Décisions.

12. Les décisions de la Régie doivent être rendues par écrit et être motivées; elles font partie des archives de la Régie.

12. Decisions of the Board shall be rendered in writing and shall state the reasons therefor; they shall form part of the Board's records. Decisions.

Revision,
etc.

La Régie peut, pour cause, réviser ou révoquer toute décision.

The Board, for cause, may revise or cancel any decision. Revision
etc.

Immuni-
té.

13. Les régisseurs ainsi que les autres fonctionnaires et employés de la Régie ne peuvent être poursuivis en justice en raison d'actes officiels accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

13. The controllers and the officers and employees of the Board cannot be sued by reason of official acts done in good faith in the exercise of their functions. Immu-
nity.

Idem.

Aucun des recours extraordinaires prévus aux articles 834 à 850 du Code de procédure civile ne peut être exercé ni aucune injonction accordée contre la Régie ou les régisseurs agissant en leur qualité officielle.

None of the extraordinary recourses provided in articles 834 to 850 of the Code of Civil Procedure shall be exercised and no injunction shall be granted against the Board or against the controllers acting in their official capacity. Idem.

Restriction.

Les dispositions de l'article 33 du Code de procédure civile ne s'appliquent pas à la Régie.

Article 33 of the Code of Civil Procedure shall not apply to the Board.

Restriction.

Annulation de bref.

14. Deux juges de la Cour du banc de la reine peuvent, sur requête, annuler sommairement tout bref et toute ordonnance ou injonction délivrés ou accordés à l'encontre de l'article 13.

14. Two judges of the Court of Queen's Bench, upon motion, may annul summarily any writ, order or injunction issued or granted contrary to section 13.

Annulment of writ.

Enquêtes.

15. Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Régie peut, par elle-même, un de ses régisseurs ou une personne qu'elle désigne, enquêter sur toute matière de sa compétence.

15. In exercising its powers, the Board itself, or any controller or any person appointed by it, may inquire into any matter within its competence.

Inquiries.

Pouvoirs

A cette fin, la Régie est investie des pouvoirs et immunités de commissaires nommés en vertu de la Loi des commissions d'enquête.

For such purpose, the Board shall have the powers and immunities of commissioners appointed under the Public Inquiry Commission Act.

Powers.

Pratiques interdites.

16. Il est interdit d'entraver un inspecteur ou un enquêteur de la Régie dans l'exercice de ses fonctions, de le tromper ou de tenter de le tromper par des réticences ou par des déclarations fausses ou mensongères ou de refuser d'obéir à tout ordre qu'il peut donner en vertu de la présente loi ou des règlements.

16. It is forbidden to hinder an investigator or inspector of the Board in the performance of his duties, to mislead or attempt to mislead him by concealment or fraudulent misrepresentation or to refuse to obey any order he may give under this act or the regulations.

Practices prohibited.

Certificat

Cet inspecteur ou enquêteur doit, s'il en est requis, exhiber un certificat attestant sa qualité, signé par le président de la Régie ou une personne autorisée par lui à cette fin.

Such investigator or inspector shall, if so required, produce a certificate attesting his authority, signed by the president of the Board or a person thereunto authorized by him.

Certificate.

Amende pour infraction.

Toute personne qui contrevient aux dispositions du présent article est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au moins vingt-cinq dollars et d'au plus deux cents dollars.

Any person contravening the provisions of this section shall be liable, on summary proceeding, to a fine of not less than twenty-five dollars nor more than two hundred dollars.

Penalty for offence.

Année financière.

17. L'année financière de la Régie correspond à l'année de calendrier.

17. The fiscal year of the Board shall correspond to the calendar year.

Fiscal year.

Vérification annuelle.

18. Les livres et les comptes de la Régie sont vérifiés chaque année par l'auditeur de la province.

18. The books and accounts of the Board shall be audited each year by the Provincial Auditor.

Annual audit.

Analyse actuarielle.

La Régie doit chaque année préparer une analyse actuarielle de ses opérations pour l'année écoulée et colliger tous renseignements utiles à la fixation des taux de cotisation.

The Board shall prepare each year an actuarial analysis of its operations for the year that has ended and gather all pertinent information for fixing the rates of assessment.

Actuarial analysis.

Rapport annuel.

19. La Régie doit, au plus tard le dernier jour de mars de chaque année, faire au ministre de l'agriculture et de la colonisation un rapport de ses opé-

19. The Board shall, not later than the last day of March in each year, submit to the Minister of Agriculture and Colonization a report on its operations for the

Annual report.

rations pour l'année précédente. Ce rapport doit contenir tous les renseignements que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire.

Dépôt à l'Assemblée législative.

Ce rapport est immédiatement déposé devant l'Assemblée législative si elle est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante. Il est aussi transmis sans délai au surintendant des assurances.

previous year. Such report shall contain all the information which the Lieutenant-Governor in Council may prescribe.

Such report shall be forthwith laid before the Legislative Assembly if in session or, if not, within fifteen days after the opening of the next session. It shall also be sent forthwith to the Superintendent of Insurance.

Deposit before Legislative Assembly.

SECTION III

COMITÉ CONSULTATIF

Composition.

20. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer, pour assister la Régie, un comité consultatif composé:

- a) de spécialistes des services de l'administration provinciale;
- b) de spécialistes en matière d'assurance;
- c) de personnes possédant une compétence spéciale dans le domaine de l'agriculture.

Nombre de membres Indemnités.

Le nombre des membres de ce comité ne doit pas excéder dix.

Les membres de ce comité ne reçoivent aucun traitement; ils sont indemnisés de ce qu'il leur en coûte pour assister aux assemblées et reçoivent une allocation de présence fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Secrétaire, etc.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adjoindre à ce comité un secrétaire ainsi que les autres fonctionnaires et employés nécessaires à ses travaux; ils sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la fonction publique.

Fonctions.

21. Ce comité a pour fonction:

- a) de donner son avis et de faire des suggestions à la Régie sur toute question que celle-ci juge à propos de lui soumettre;
- b) d'étudier à la demande de la Régie tout problème relatif à l'application de la présente loi et de soumettre à la Régie des rapports et des suggestions à ce sujet;
- c) d'exercer toute autre attribution d'ordre consultatif que le lieutenant-gouverneur en conseil ou la Régie peuvent lui conférer.

DIVISION III

ADVISORY COMMITTEE

20. The Lieutenant-Governor in Council may establish, to assist the Board, an advisory committee composed of:

- (a) specialists of the provincial administration services;
- (b) insurance specialists;
- (c) persons specially qualified in the field of agriculture.

Composition.

The members of such committee shall not exceed ten in number.

Number of members. Indemnities.

The members of such committee shall receive no salary; they shall be indemnified for their expenses in attending meetings and shall receive an attendance allowance fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

The Lieutenant-Governor in Council may attach to such committee a secretary and such other functionaries and employees as are necessary for its work; they shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act.

Secretary etc.

21. The functions of such committee shall be:

Functions.

- (a) to give its advice and make recommendations to the Board on any matter which the Board deems it expedient to submit to it;
- (b) to study at the Board's request any problem relating to the application of this act and make reports and recommendations to the Board respecting the same;
- (c) to perform any other advisory function that the Lieutenant-Governor in Council or the Board may assign to it.

Sections,
etc.

22. Le comité peut, à sa discrétion, se former en sections ou sous-comités pour l'étude de problèmes particuliers.

22. The committee, in its discretion, may resolve itself into sections or sub-committees for the study of particular problems.

Sections
etc.

SECTION IV

ASSURANCE DES GRANDES CULTURES

§ 1.—Participation

Exploi-
tant assu-
rable.

23. L'exploitant d'une grande culture peut, aux conditions prescrites par la loi et les règlements, s'assurer chaque année auprès de la Régie contre la perte de rendement que peut subir sa grande culture, pendant que l'assurance est en vigueur, par suite de l'action nuisible sur les plantes fourragères ou céréales qui y sont cultivées, des éléments suivants:

- a) la neige,
- b) la grêle,
- c) l'ouragan,
- d) l'excès de pluie,
- e) la sécheresse,
- f) le gel,

g) les insectes et les maladies des plantes contre lesquels il n'existe aucun moyen de protection adéquat et qui sont identifiés par règlement,

h) la crue des eaux, dans la mesure admise par règlement.

Étendue
de la pro-
tection.

24. L'assurance protège aussi l'exploitant contre la perte de rendement résultant de l'action nuisible exercée sur les racines des plantes fourragères par le gel du sol ou la formation de glace dans le sol, au cours des mois de novembre à avril précédents; sauf pour l'assurance en vigueur au cours de l'année 1968, cette protection ne vaut que si ces plantes fourragères ont fait l'objet d'une assurance par la Régie au cours de l'année précédente.

Pâtura-
rages.

25. Dans le cas des pâturages, l'assurance se limite à l'action nuisible de la sécheresse ou des éléments visés à l'article 24.

Pourcen-
tage de
garantie.

26. L'assurance garantit quatre-vingts pour cent du rendement moyen de la grande culture de l'exploitant; ce rendement est établi par la Régie d'après les

DIVISION IV

INSURANCE OF MIXED FARMING LAND

§ 1.—Participation

23. The operator of any mixed farming land may insure with the Board each year, on the conditions prescribed by law and the regulations, against any loss of yield that his mixed farming land may suffer, while the insurance is in effect, as a result of the harmful effects on forage or cereal plants grown thereon of the following forces of nature:

- (a) snow,
- (b) hail,
- (c) hurricane,
- (d) excessive rain,
- (e) drought,
- (f) frost,

(g) insects and plant diseases against which there is no feasible means of protection and which are identified by regulation,

(h) flood, to the extent allowed by regulation.

Opera-
tor's in-
surance.

Extent of
protec-
tion.

24. The insurance shall also protect the operator against loss of yield resulting from the harmful effect on the roots of forage plants of frost or ice in the soil, during the previous months of November to April; except for the insurance in force during the year 1968, such protection shall be valid only if such forage plants were insured by the Board during the previous year.

Pastures.

25. In the case of pastures the insurance shall be limited to the harmful effect of drought or of the forces of nature contemplated in section 24.

Perce-
ntage of
guar-
antee.

26. Such insurance shall guarantee eighty per cent of the average yield of the operator's mixed farming land; such yield shall be established by the

statistiques disponibles, la visite des lieux, l'analyse du sol, l'examen des livres et documents de l'exploitant ou d'après toute autre donnée que la Régie juge pertinente.

Superficie admise.

Dans le cas des pâturages, cette assurance ne porte toutefois que sur la superficie admise par la Régie conformément aux normes prescrites par les règlements, eu égard à leur nature et compte tenu du nombre des animaux de ferme de l'exploitant, de l'espèce à laquelle ils appartiennent et de leurs besoins alimentaires.

Période d'assurance.

27. Sous réserve de l'article 24, l'assurance est en vigueur, chaque année, à compter du début de la végétation ou, s'il y a des semences, à compter de leur début jusqu'à la fin des récoltes, compte tenu des conditions climatiques et suivant l'usage constant et reconnu de la région tel que constaté, s'il y a lieu, par règlement.

Demande

28. L'exploitant qui désire s'assurer doit, avant la date ultime fixée par règlement, en faire la demande écrite à la Régie et payer le montant de sa cotisation selon l'estimation qu'il en fait de bonne foi.

Contenu.

La demande doit notamment indiquer par catégories les superficies qui en font l'objet ainsi que le nombre d'animaux de ferme de l'exploitant, les espèces auxquelles ils appartiennent et leurs besoins alimentaires.

Étendue de la demande.

29. Toute demande d'assurance faite par un exploitant doit porter sur toute l'étendue assurable de sa grande culture.

Une seule assurance, etc.

Une grande culture ne peut faire l'objet que d'une seule assurance; lorsque plusieurs demandes d'assurance sont faites pour une même grande culture, la Régie dispose de ces demandes conformément aux règlements adoptés à cette fin, après avoir permis à chaque exploitant de faire valoir son point de vue.

Certificat.

30. La Régie délivre un certificat d'assurance à l'exploitant qui y a droit, dans les soixante jours qui suivent la date ultime fixée par règlement pour la présentation de la demande, si celle-ci est

Board according to the statistics available, a visit to the place, a soil analysis, an examination of the operator's books and documents, or such other data as the Board deems pertinent.

In the case of pastures, however, such insurance shall cover only the area allowed by the Board in accordance with the standards set by the regulations, having regard to their nature and the number, species and feed requirements of the operator's farm animals.

Allowed area.

27. Subject to section 24, the insurance shall be in force, each year, from the beginning of growth or, if there is seeding, from the beginning thereof until the end of the harvest, having regard to climatic conditions, according to established and recognized local usage as determined, if necessary, by regulation.

Period of insurance.

28. An operator who wishes to insure must apply for insurance in writing to the Board before the ultimate date fixed by regulation, and pay the amount of his assessment according to the estimate thereof made by him in good faith.

Application.

The application shall in particular state, by category, the areas to be insured and the number, species and feed requirements of the operator's farm animals.

Content.

29. Every application for insurance made by an operator must cover all of his insurable mixed farming land.

Extent of application.

Any mixed farming land may be covered by one insurance only; where several applications for insurance are made for the same mixed farming land, the Board shall deal with such applications in accordance with the regulations made for such purpose, after having allowed each operator to express his point of view.

One insurance only, etc.

30. The Board shall issue an insurance certificate to the operator entitled thereto within sixty days after the ultimate date fixed by regulation for submitting the application, if such application complies

Certificate.

conforme à la présente loi et aux règlements et si elle est accompagnée du montant de la cotisation exigible; dans le cas contraire, elle en avise l'exploitant avant l'expiration de cette période de soixante jours et lui indique les conditions auxquelles un certificat lui sera délivré; l'exploitant peut, dans les quinze jours de la réception de l'avis de la Régie, lui présenter une demande corrigée accompagnée du surplus de cotisation requis, s'il y a lieu.

Renseignements.

Le certificat doit notamment indiquer le nombre d'animaux de ferme relativement auquel il est délivré.

with this act and the regulations and if it is accompanied by the amount of the assessment payable; if not, it shall so notify the operator before the expiry of such period of sixty days and inform him of the conditions on which a certificate will be issued to him; the operator, within fifteen days of receipt of the notice of the Board, may submit to it a corrected application accompanied by any balance of the assessment required.

The certificate shall mention in particular the number of farm animals respectively which it is issued. Information.

Avis au cas de modification de programme.

31. L'exploitant qui modifie le programme agricole qu'il a déclaré à la Régie dans sa demande d'assurance ou dans une demande corrigée doit en aviser la Régie sans délai; la Régie doit alors lui indiquer le plus tôt possible les conditions auxquelles un nouveau certificat peut lui être délivré.

31. An operator who alters the agricultural programme that he has declared to the Board in his application for insurance or in a corrected application shall notify the Board thereof forthwith; the Board shall then inform him as soon as possible of the conditions on which a new certificate may be issued to him. Notice in case of alteration of programme.

Peine.

Si un exploitant ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa précédent, il n'a droit à aucun remboursement de cotisation et l'assurance n'est valide que pour la partie du programme agricole qu'il a déclaré à la Régie et qu'il réalise.

If an operator does not comply with the preceding paragraph, he shall not be entitled to any repayment of assessment and the insurance shall be valid only for that part of the agricultural programme which he has declared to the Board and which he carries out. Penalty.

Aliénation n'invalide pas l'assurance.

32. L'aliénation en faveur d'un autre exploitant par vente, succession ou autrement d'une terre dont le rendement est assuré n'invalide pas l'assurance; dans ce cas le nouvel exploitant est, sauf stipulation contraire, subrogé aux droits et obligations de son auteur relativement à l'assurance.

32. The alienation to another operator, by sale, succession or otherwise, of land the yield of which is insured shall not invalidate the insurance; in such case the new operator shall, unless otherwise provided, be subrogated in the rights and obligations of his predecessor respecting the insurance. Insurance not invalidated by alienation.

§ 2.—Cotisations et prix unitaires

§ 2.—Assessments and unit prices

Taux des cotisations.

33. Le taux des cotisations payables par les assurés doit être établi annuellement par la Régie après consultation du surintendant des assurances et être uniforme à l'intérieur d'une même zone agricole pour une même catégorie de produits.

33. The rates of assessments payable by insured persons shall be fixed annually by the Board after consultation with the Superintendent of Insurance, and shall be uniform within each agricultural zone for each kind of product. Rates of assessments.

Contribution du gouvernement.

34. Le gouvernement verse à la Régie, avant le 31 août de chaque année, une contribution égale au montant des cotisations qu'elle perçoit pour la même année.

34. The government shall pay to the Board, before the 31st of August each year, a contribution equal to the amount of the assessments collected by it for such year. Government contribution.

Effet des
cotisa-
tions.

35. L'ensemble des cotisations perçues par la Régie et des contributions versées par le gouvernement en vertu de l'article 34 doit permettre à long terme le paiement à tous les assurés des indemnités auxquelles ils ont droit.

35. The aggregate of the assessments collected by the Board and the contributions paid by the government under section 34 must suffice for the long-term payment to all insured persons of the indemnities to which they are entitled.

Effect of
assess-
ments.

Calcul du
taux de la
cotisa-
tion.

36. Pour les fins du calcul du taux de la cotisation, la Régie fixe, chaque année, les prix unitaires des produits faisant l'objet de l'assurance; elle fixe ces prix, pour les plantes fourragères, d'après leur coût de production moyen et pour les céréales, d'après le prix moyen de vente à la ferme pour les surplus de récolte, en se fondant sur les coûts de production et les prix de vente des années précédentes.

36. For the purpose of computing the rate of the assessment, the Board shall fix each year the unit prices of the products insured; it shall fix such prices, for forage plants, according to the average cost of production thereof and for cereals, according to the average selling price at the farm for surplus crops, on the basis of the production costs and selling prices for previous years.

Compu-
tation of
rate of
assess-
ment.

Publica-
tion des
taux, etc.

37. Le taux des cotisations et les prix unitaires visés aux articles 33 et 36 doivent être publiés dans la *Gazette officielle de Québec* et dans au moins un journal agricole désigné par la Régie, au plus tard le quinze décembre précédant l'année au cours de laquelle ils doivent s'appliquer.

37. The assessment rates and unit prices contemplated in sections 33 and 36 shall be published in the *Quebec Official Gazette* and in at least one agricultural journal designated by the Board, not later than the fifteenth of December preceding the year in which they are to apply.

Publica-
tion of
rates, etc.

Défaut.

À défaut de telle publication, les taux et les prix en vigueur au cours de l'été précédent continuent à s'appliquer.

Failing such publication, the rates and prices in force during the preceding summer shall continue to apply.

Default.

§ 3.—Obligations en cas de sinistre

§ 3.—Obligations in case of loss

Avis re-
quis.

38. Dès que l'un des éléments visés à l'article 23 ou à l'article 24 produit des effets de nature à réduire le rendement de sa grande culture, l'assuré doit en aviser la Régie sans délai, sous peine de perdre son droit à toute indemnité.

38. Whenever one of the forces of nature contemplated in section 23 or section 24 produces effects likely to reduce the yield of his mixed farming land, the insured must notify the Board thereof without delay, on pain of forfeiture of his right to any indemnity.

Notice re-
quired.

Excep-
tion.

Cependant la Régie peut dispenser tous les assurés d'une région touchée par l'effet nuisible d'un élément de donner l'avis prévu à l'alinéa précédent, et fixer la date avant laquelle ils doivent produire leurs réclamations.

Nevertheless, the Board may excuse all the insured persons of one region affected by the harmful effects of any force of nature from giving the notice contemplated in the preceding paragraph, and fix the date before which they must file their claims.

Excep-
tion.

Travaux
exigés.

39. L'assuré doit aussi, sans délai, effectuer les travaux urgents dont l'exécution est nécessaire pour éviter ou réduire une perte.

39. The insured must also carry out forthwith such emergency measures as may be necessary to avoid or reduce any loss.

Measures
required.

Effet.

L'exécution de ces travaux par l'assuré lui donne droit à une compensation égale au montant des dépenses encourues et admises par la Régie. Cette compen-

The carrying out of such measures by the insured shall entitle him to compensation equal to the amount of expenses incurred and allowed by the Board. Such

Effect.

sation ne peut être supérieure à la différence entre le montant de l'indemnité qui serait payable à l'assuré en cas de perte totale sur la base des prix unitaires visés à l'article 36 et le montant de l'indemnité payable à l'assuré au cours d'une année, sur la même base.

§ 4.—*Expertise et indemnité*

Estima-
tion de
perte.

40. Aux fins d'établir le montant de l'indemnité due à un assuré en raison d'une perte de rendement résultant de l'action nuisible d'un élément visé à l'article 23 ou à l'article 24, la Régie fait estimer la perte au moyen d'une expertise.

Portée de
l'experte-
tise.

41. L'expertise porte sur la grande culture de l'assuré ou sur un échantillonnage de cultures, selon que les règlements le déterminent.

Calcul de
l'indem-
nité.

42. Sauf pour les pâturages, l'indemnité à laquelle l'assuré a droit est établie d'après la différence entre le rendement assuré et le rendement réel, qui sont évalués sur la base des prix unitaires fixés par la Régie en vertu de l'article 36.

Rende-
ment réel.

Le rendement réel est celui qu'indique l'expertise si celle-ci a porté sur la seule culture de l'assuré.

Idem.

Si l'expertise a porté sur un échantillonnage de cultures, le rendement réel est obtenu en multipliant le rendement moyen de la culture de l'assuré, établi suivant l'article 26, par le rapport du rendement moyen du groupe de cultures échantillonnées sur la moyenne des rendements moyens de ce groupe, établis suivant l'article 26.

Indem-
nité dans
le cas des
pâturages.

43. Dans le cas des pâturages, l'indemnité à laquelle l'assuré a droit est égale au tiers de l'indemnité accordée en raison de l'action nuisible de la sécheresse ou des éléments visés à l'article 24, pour la perte de plantes fourragères cultivées sur une superficie qui, suivant la nature des pâturages, est reconnue comme équivalente par les règlements.

Indem-
nité pour
achats de
plantes.

44. 1. L'assuré qui, pour satisfaire aux besoins alimentaires des animaux de ferme indiqués au certificat d'assurance et com-

compensation shall not exceed the difference between the amount of the indemnity which would be payable to the insured in the case of total loss based on the unit prices contemplated in section 36 and the amount of the indemnity payable to the insured during one year on the same basis.

§ 4.—*Expert appraisal and indemnity*

40. For the purpose of fixing the amount of the indemnity due to an insured by reason of a loss of yield resulting from the harmful effects of any force of nature contemplated in section 23 or section 24, the Board shall have the loss estimated by means of an expert appraisal.

Estima-
tion of
loss.

41. The expert appraisal shall relate to the insured's mixed farming land or to a sampling of farming lands, as may be determined by the regulations.

Scope of
appraisal.

42. Except for pastures, the indemnity to which the insured is entitled shall be established according to the difference between the insured yield and the actual yield, valued on the basis of the unit prices fixed by the Board under section 36.

Compu-
tation of
indemni-
ty.

The actual yield shall be that indicated by the expert appraisal if such appraisal relates to the insured's farming land only.

Actual
yield.

If the expert appraisal related to a sampling of crops, the actual yield shall be determined by multiplying the average yield of the insured's farming land, established in accordance with section 26, by the ratio which the average yield of the group of sampled crops bears to the average yields of such group, established in accordance with section 26.

Idem.

43. In the case of pastures, the indemnity to which the insured is entitled shall be equal to one-third of the indemnity granted by reason of the harmful effect of drought or of the forces of nature contemplated in section 24, for the loss of forage plants grown on an area which, according to the nature of the pastures, is recognized as equivalent by the regulations.

Indem-
nity in
the case of
pastures.

44. (1) An insured who has had to purchase forage or cereal plants in order to satisfy the feed requirements of the farm

Indem-
nity for
purchase
of plants.

bler en totalité ou en partie, une diminution de rendement pour laquelle il a droit d'être indemnisé en vertu de l'article 42, a dû acheter des plantes fourragères ou céréales, a droit à une indemnité additionnelle égale à l'excédent du prix des quantités de plantes fourragères ou céréales achetées à ces fins sur l'indemnité payable en vertu de l'article 42 pour ces mêmes quantités.

Prix.

2. Aux fins du présent article, le prix des plantes fourragères ou céréales de remplacement ne doit pas excéder le moindre des prix suivants:

a) le prix du marché des plantes fourragères ou céréales de remplacement, ou

b) le prix du marché d'une quantité de plantes fourragères ou céréales ayant une valeur nutritive équivalente déterminée par règlement, compte tenu des besoins alimentaires des animaux dont il s'agit.

animals indicated in the certificate of insurance and to compensate for all or part of a decrease in yield for which he is entitled to be indemnified under section 42 shall be entitled to an additional indemnity equal to the excess of the price of the quantities of forage or cereal plants purchased for such purposes over the indemnity payable under section 42 for the same quantities.

(2) For the purposes of this section, the price of the replacing forage or cereal plants shall not exceed the lesser of the following prices:

(a) the market price of the replacing forage or cereal plants, or

(b) the market price of a quantity of forage or cereal plants having an equal nutritive value as fixed by regulation, having regard to the feed requirements of the animals concerned.

Temps opportun.

45. Un assuré n'a droit à aucune indemnité si les semailles ou la récolte ne sont pas faites en temps opportun compte tenu des conditions climatiques et suivant l'usage constant et reconnu de la région tel que constaté, s'il y a lieu, par règlement.

45. An insured shall not be entitled to any indemnity if the seeding or harvest is not effected at the proper time having regard to climatic conditions according to established and recognized local usage as determined by regulation, if need be.

Réduction d'indemnité.

46. La Régie peut réduire le montant de toute indemnité lorsqu'elle estime que la diminution de rendement est imputable à la négligence ou à la mauvaise gestion de l'assuré ou de ses préposés.

46. The Board may reduce the amount of any indemnity whenever it considers that the decrease in yield is attributable to the negligence or mismanagement of the insured or his representatives.

Fausse déclaration.

47. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans le but d'obtenir un certificat ou une indemnité n'a droit à aucune indemnité.

47. Any person who knowingly makes a misrepresentation for the purpose of obtaining a certificate or an indemnity shall not be entitled to any indemnity.

Insaississabilité, etc.

48. Toute indemnité est insaisissable; elle est incessible, sauf aux fins de garantir un prêt consenti à l'assuré pour l'achat de semences, insecticides et substances fongicides ou fertilisantes, pourvu que ce prêt soit consenti par une banque au sens de la Loi des banques (Statuts du Canada) ou de la Loi sur les banques d'épargne de Québec (Statuts du Canada) ou par une caisse d'épargne et de crédit régie par la Loi des caisses d'épargne et de crédit (Statuts refondus, 1964, chapitre 293).

48. Every indemnity shall be exempt from seizure; it shall be unassignable, except for the purpose of guaranteeing a loan made to the insured for the purchase of seeds, insecticides, fungicides or fertilizers, provided that such loan be made by a bank within the meaning of the Bank Act (Statutes of Canada) or of the Quebec Savings Banks Act (Statutes of Canada) or by a savings and credit union governed by the Savings and Credit Unions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 293).

SECTION V

ASSURANCE DES CULTURES SPÉCIALES

Permis-
sion d'as-
surance.

49. La Régie peut, par règlement, lorsqu'elle estime posséder les données nécessaires, permettre aux exploitants d'une ou de plusieurs catégories de cultures spéciales, dans une ou plusieurs zones qu'elle détermine, de s'assurer contre la perte de rendement de leurs cultures spéciales ou à la fois contre une telle perte de rendement et une diminution de qualité des produits qui y sont cultivés, par suite de l'action nuisible, pendant que l'assurance est en vigueur, des éléments naturels mentionnés et définis au règlement et fixer, sous réserve des dispositions qui suivent, les conditions de participation des exploitants qui désirent s'assurer.

Éléments
naturels.

Les éléments naturels auxquels peut s'appliquer une telle assurance sont, outre les éléments visés à l'article 23, l'excès de vent ou d'humidité, de même que le gel du sol ou la formation de glace qui au cours des mois de novembre à avril exercent une action nuisible sur les racines des végétaux.

Disposi-
tions ap-
plicables.

50. Sous réserve des dispositions de la présente section, les articles relatifs aux grandes cultures s'appliquent *mutatis mutandis* aux cultures spéciales, à l'exception toutefois des articles 24 à 27, 36 et 37, du premier alinéa de l'article 42, des articles 43 et 44 et de l'article 48.

Pourcen-
tage ga-
ranti.

51. L'assurance garantit un pourcentage n'excédant pas quatre-vingts pour cent du rendement moyen de la culture spéciale qui en fait l'objet ou d'un groupe de telles cultures, selon que le détermine la Régie par règlement.

Prix uni-
taires.

52. Pour les fins du calcul du taux de la cotisation, la Régie fixe, chaque année, un ou plusieurs prix unitaires des produits faisant l'objet de l'assurance; ces prix sont établis sur la base des données que la Régie juge pertinentes.

Publica-
tion des
taux, etc.

Les taux de cotisations et ces prix unitaires doivent être publiés dans la *Gazette officielle de Québec* et dans au moins un journal agricole désigné par la Régie, au plus tard le quinze décembre précédent

DIVISION IV

INSURANCE OF SPECIALIZED FARMING LAND

49. The Board may, by regulation, whenever it considers that it has the necessary data, allow the operators of one or more categories of specialized farming lands, in one or more zones that it determines, to insure against the loss of yield of their specialized farming lands or both against such loss of yield and a reduction in quality of the produce grown thereon, due to the harmful effect, while the insurance is in force, of the forces of nature mentioned and defined in the regulations and, subject to the provisions which follow, fix the conditions of participation of the operators who wish to insure.

Permis-
sion to in-
sure.

The forces of nature to which such insurance may apply shall be, in addition to those contemplated in section 23, excessive wind or humidity, and also freezing of the ground or formation of ice which, during the months of November to April, has a harmful effects on the roots of plants.

Forces of
nature.

50. Subject to this division, the sections relating to mixed farming lands shall apply *mutatis mutandis* to specialized farming lands, except however sections 24 to 27, 36 and 37, the first paragraph of section 42, sections 43 and 44 and section 48.

Provisions
to apply.

51. The insurance shall guarantee a portion not exceeding eighty per cent of the average yield of the specialized farming land insured or of a group of such farming lands, as determined by regulation by the Board.

Portion
guaran-
teed.

52. For the purpose of computing the rate of assessment, the Board shall fix each year one or more unit prices of the products insured; such prices shall be determined on the basis of such data as the Board deems pertinent.

Unit
prices.

The rates of assessment and such unit prices shall be published in the *Quebec Official Gazette* and at least one agricultural journal designated by the Board, not later than the fifteenth of December prece-

Publica-
tion of
rates etc.

l'année au cours de laquelle ils doivent s'appliquer.

Défaut. A défaut de telle publication, les prix en vigueur au cours de l'été précédent continuent à s'appliquer.

Failing such publication, the prices in force during the previous summer shall continue to apply.

Caleul de l'indemnité. **53.** Au cas de perte, l'indemnité à laquelle l'assuré a droit est établie par la Régie d'après la différence entre le rendement assuré et le rendement réel, qui sont évalués sur la base des prix unitaires fixés par la Régie en vertu de l'article 52 et indiqués au certificat d'assurance.

53. In case of loss, the indemnity to which the insured is entitled shall be determined by the Board according to the difference between the insured yield and the actual yield, valued on the basis of the unit prices fixed by the Board under section 52 and shown on the insurance certificate.

Idem. Toutefois, lorsque la qualité des produits d'une culture spéciale est assurée, l'indemnité est égale à l'excédent, par unité de surface, du prix minimum de vente garanti sur le plus élevé:

Idem. However, when the quality of the produce of specialized farming land is insured, the indemnity shall be equal to the excess, per unit of surface, of the guaranteed minimum selling price over the greater of:

a) du prix obtenu par l'assuré pour ses produits, ou

(a) the price obtained by the insured for his products, or

b) du prix moyen de vente à la ferme de produits identiques, lors de la récolte, dans la région.

(b) the average selling price at the farm of identical products at harvest time in the region.

SECTION VI

APPELS

Restriction. **54.** Les décisions de la Régie sont susceptibles d'appel à la Cour provinciale siégeant dans le district où est située la terre dont le rendement est assuré, mais seulement sur des questions de droit.

Restriction. **54.** An appeal shall lie from the decisions of the Board to the Provincial Court sitting in the district where the land of which the yield is insured is situated, but only on questions of law.

Procédure. **55.** Cet appel est porté, d'une manière sommaire, au moyen d'une inscription en appel, signée par l'appelant ou par son procureur, et produite, dans les trente jours de la décision, au bureau du greffier de la Cour provinciale, avec dépôt d'une somme de vingt dollars pour la préparation et l'envoi du dossier.

Procédure. **55.** Such appeal shall be brought summarily by an inscription in appeal signed by the appellant or his attorney and filed, within thirty days of the decision, in the office of the clerk of the Provincial Court, with a deposit of twenty dollars for the preparation and transmission of the record.

Signification. Dès que copies de l'inscription et du certificat de dépôt ont été signifiées à la Régie, celle-ci doit transmettre le dossier à la Cour provinciale.

Service. As soon as copies of the inscription and certificate of the deposit have been served on the Board, it shall transmit the record to the Provincial Court.

Jurisdiction. **56.** La Cour provinciale peut confirmer, reviser ou révoquer la décision dont est appel. Le jugement de la cour est définitif et n'est pas susceptible d'appel. Si la cour revise ou révoque la décision,

Jurisdiction. **56.** The Provincial Court may confirm, revise or revoke the decision appealed from. The judgment of the court shall be final and not subject to appeal. If the court revises or revokes the decision,

le dépôt de vingt dollars est remis à l'appellant.

the deposit of twenty dollars shall be refunded to the appellant.

SECTION VII

DIVISION VII

FONDS D'ASSURANCE

INSURANCE FUND

Constitution du fonds.

57. Les cotisations des assurés et les contributions du gouvernement constituent un fonds pour le paiement des indemnités et compensations et elles sont inscrites dans des comptes distincts pour chaque catégorie de culture, tout comme les indemnités versées pour chacune de ces catégories.

57. The assessments of insured persons and the contributions of the government shall constitute a fund for the payment of indemnities and compensations and shall be entered in separate accounts for each category of farming lands in the same way as the indemnities paid for each of such categories.

Fund constituted.

Avances.

58. Lorsque les ressources du fonds sont insuffisantes pour le paiement des compensations et indemnités, le ministre des finances est autorisé à faire à la Régie, à même le fonds consolidé du revenu, des avances pour parfaire tels paiements.

58. When the resources of the fund are insufficient to pay the compensations and indemnities, the Minister of Finance may make advances to the Board, out of the consolidated revenue fund, to complete such payments.

Advances.

Remboursement.

Toute avance est remboursable aux conditions fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil; les remboursements sont versés au fonds consolidé du revenu.

Every advance shall be repayable on the conditions fixed by the Lieutenant-Governor in Council; the repayments shall be paid into the consolidated revenue fund.

Repayment.

Dépôt des cotisations, etc.

59. Les cotisations des assurés et les contributions du gouvernement sont déposées au fur et à mesure de leur perception, dans une ou plusieurs banques au sens de la Loi sur les banques (Statuts du Canada) ou de la Loi sur les banques d'épargne du Québec (Statuts du Canada) ou dans une caisse d'épargne et de crédit régie par la Loi des caisses d'épargne et de crédit (Statuts refondus, 1964, chapitre 293).

59. The assessments of insured persons and the contributions of the Government shall be deposited, as and when collected, in one or more banks within the meaning of the Bank Act (Statutes of Canada) or of the Quebec Savings Banks Act (Statutes of Canada) or in a savings and credit union governed by the Savings and Credit Unions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 293).

Deposit of assessments etc.

Idem.

Les sommes dont la Régie prévoit ne pas avoir un besoin immédiat pour le paiement des compensations et indemnités sont déposées sans délai auprès de la Caisse de dépôt et placement du Québec instituée par la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 23.

Sums which the Board does not expect to be immediately needed for payment of compensations and indemnities shall be deposited immediately with the Quebec Deposit and Investment Fund constituted by the act 13-14 Elizabeth II, chapter 23.

Idem.

SECTION VIII

DIVISION VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

MISCELLANEOUS

Restrictions.

60. La présente loi ne s'applique pas:
a) à une grande culture d'une superficie inférieure à dix acres;

60. This act shall not apply to:
(a) mixed farming land of an area of less than ten acres;

Exceptions.

b) à une terre cultivée d'une façon occasionnelle selon que le déterminent les règlements;

c) à une terre où sont cultivés des végétaux qui ne sont pas adaptables aux sols ou aux conditions climatiques d'une région, selon que le déterminent les règlements.

(b) land farmed occasionally, as determined by the regulations;

(c) land where plants are grown which are not adapted to the soil or to local climatic conditions, as determined by the regulations.

Accords
autorisés.

61. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre de l'agriculture et de la colonisation à conclure des accords avec le gouvernement du Canada et avec toute personne, association, société ou corporation, dans le but de favoriser l'exécution de la présente loi et, en particulier, relativement au remboursement des frais d'administration et des contributions payés par le gouvernement du Québec et à la réassurance des risques assurés par la Régie.

Pouvoirs.

Le lieutenant-gouverneur en conseil possède les pouvoirs requis pour mettre ces accords à exécution.

61. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Agriculture and Colonization to make agreements with the government of Canada or with any person, association, society or corporation to further the carrying out of this act and particularly respecting the repayment of the costs of administration and of the contributions paid by the government of Quebec and the reinsurance of the risks insured by the Board.

The Lieutenant-Governor in Council shall have the powers necessary for carrying out such agreements.

Réglementation.

62. En outre des autres pouvoirs de réglementation qui lui sont conférés par la présente loi la Régie peut, par règlement:

a) déterminer la forme des demandes d'assurance, des certificats et des réclamations ainsi que les renseignements qui doivent y être donnés;

b) fixer pour chaque zone agricole la date ultime de présentation des demandes d'assurance et des réclamations;

c) déterminer les personnes qui peuvent faire une demande d'assurance pour le compte de l'exploitant;

d) classer les catégories de cultures et établir des zones agricoles dans la province d'après la nature du sol et les conditions climatiques et économiques;

e) déterminer les cas dans lesquels l'expertise doit porter sur la culture de l'assuré et ceux dans lesquels elle doit porter sur un échantillonnage de cultures;

f) déterminer les personnes qui sont autorisées à procéder à des expertises et les méthodes et procédures qui doivent être suivies lors d'une expertise;

g) déterminer les insectes et les maladies visés au paragraphe g de l'article 23;

62. In addition to the other regulatory powers assigned to it by this act, the Board may, by regulation:

(a) determine the form of applications for insurance, of certificates and of claims, and the information to be furnished therein;

(b) fix for each agricultural zone the ultimate date for submitting applications for insurance and claims;

(c) determine what persons may apply for insurance on behalf of an operator;

(d) classify the categories of farming land and establish agricultural zones in the Province according to the nature of the soil and climatic and economic conditions;

(e) determine in what cases an expert appraisal shall relate to the farming land of the insured and those in which it shall relate to a sampling of farming lands;

(f) determine what persons are authorized to make expert appraisals and the methods and procedure to be followed at such appraisals;

(g) determine what insects and diseases are contemplated in paragraph g of section 23;

h) édicter des règles de procédure et de pratique pour les assemblées de la Régie et les demandes de revision;

i) définir sous réserve des dispositions de la présente loi, le mot « rendement »;

j) prescrire toute autre mesure qu'elle juge appropriée pour la mise à exécution de la présente loi.

(h) make rules of procedure and practice for meetings of the Board and applications for review;

(i) subject to the provisions of this act, define the word "yield";

(j) prescribe any other measure it deems appropriate for the carrying out of this act.

Publica-
tion des
règle-
ments.

63. Les règlements de la Régie sont publiés dans la *Gazette officielle de Québec*, avec avis qu'à l'expiration des quinze jours suivant cette publication, ils seront soumis pour approbation au lieutenant-gouverneur en conseil. Ils n'entrent en vigueur qu'après semblable publication d'un avis de cette approbation.

63. The regulations of the Board shall be published in the *Quebec Official Gazette* with a notice that upon the expiration of fifteen days following such publication, they will be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval. They shall not come into force until after similar publication of a notice of such approval.

Publica-
tion of re-
gulations.

Applica-
tion de la
loi.

64. Le ministre de l'agriculture et de la colonisation est chargé de l'application de la présente loi.

64. The Minister of Agriculture and Colonization shall have charge of the carrying out of this act.

Carrying
out of act.

Dépenses.

65. Les dépenses encourues pour l'application de la présente loi et pour le paiement des frais d'administration de la Régie sont payées, pour l'exercice financier 1967-1968, à même le fonds consolidé du revenu et pour les exercices subséquents, à même les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature.

65. The expenses incurred for the carrying out of this act and for the payment of the administrative costs of the Board shall be paid for the fiscal year 1967-1968 out of the consolidated revenue fund, and for subsequent years out of the moneys voted annually for such purpose by the Legislature.

Expenses.

Excep-
tions.

66. La Loi des assurances (Statuts refondus, 1964, chapitre 295), la Loi des courtiers d'assurances (Statuts refondus, 1964, chapitre 268) et la Loi des agents de réclamations (Statuts refondus, 1964, chapitre 269) ne s'appliquent pas à la Régie, aux régisseurs, à ses fonctionnaires, employés, agents et mandataires.

66. The Insurance Act (Revised Statutes, 1964, chapter 295), the Insurance Brokers Act (Revised Statutes, 1964, chapter 268) and the Claims Adjusters Act (Revised Statutes, 1964, chapter 269) shall not apply to the Board or to its controllers, officers, employees, agents or mandataries.

Excep-
tions.

Entrée en
vigueur.
(1er sept.
1967,
G.O.,
p. 5474)

67. La présente loi entrera en vigueur sur proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil, à l'exception des articles 2 à 22 qui entrent en vigueur le jour de sa sanction; cependant les règlements prévus par la présente loi pourront être faits et publiés à compter de sa sanction.

67. This act shall come into force upon proclamation by the Lieutenant-Governor in Council, except sections 2 to 22 which shall come into force on the day of its sanction; but the regulations provided for in this act may be made and published upon or after its sanction.

Coming
into force.
(Sept. 1st
1967,
O.G.,
p. 5474)